

Isa

Chapter 43

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרֵאשִׁית יַעֲקֹב בְּרֵאשִׁית יִשְׂרָאֵל אֵל־תִּירָא
бійся не Ізраїлю і-Творець-твій Якове Творець-твій ГОСПОДЬ каже так a-тепер
[H3372](#) [H0408](#) [H3478](#) [H3335](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)
כִּי נִאֲלַחֵדָּךְ קָרָאתִי לִי בְשֵׁמִי אֶתְּהָ:
ти Мій по-імені-твоєму покликав визволив-тебе бо
[H8034](#) [H7121](#)

А тепер отак каже Господь, що створив тебе, Якове, і тебе вформував, о Ізраїлю: Не бійся, бо Я тебе вікупив, Я покликав ім'я твоє. Мій ти!

2
כִּי־תַעְבָּרַתְּ בְּמַיִם תֵּעָבֵר אֶתְּךָ־אֲנִי וּבְנַחַלֹּתַי לֹא יִשְׁטַפּוּךָ
затоплять-тебе не і-через-ріки Я з-тобою через-води переходитимеш коли
[H7857](#) [H3808](#) [H5104](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4325](#)
כִּי־תֵלֶךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא אֶשׁ תֵּלֶךְ בְּמַיִם תֵּעָבֵר לֹא תִבְעַר־בְּךָ:
тебе спалить не і-полум'я обпечешся не вогонь через підеш коли
[H3808](#) [H3852](#) [H3554](#) [H3808](#) [H0784](#) [H1119](#) [H3212](#)

Коли перехідитимеш через води, Я буду з тобою, а через річки — не затоплять тебе, коли будеш огонь перехідити, — не попечешся, і не буде палити тебе його полум'я.

3
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ נֹתְתִי כַפָּרְךָ
як-вікуп-за-тебе даю Спаситель-твій Ізраїлів Святий Бог-твій ГОСПОДЬ Я бо
[H5414](#) [H3467](#) [H3478](#) [H6918](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)
מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:
Єгипет Куш і-Сеvu замість-тебе
[H5478](#) [H5434](#) [H4714](#)

Бо Я — Господь, Бог твій, Святий Ізраїлів, твій Спаситель! Дав Я на вікуп за тебе Єгипта, Етіопію й Сеvu замість тебе.

4
מֵאַשֶׁר מֵאֲחֵרֶת בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ
людей і-даю люблю-тебе і-Я шановний в-очах-Моїх дорогий-ти оскільки
[H0120](#) [H5414](#) [H0157](#) [H0589](#) [H3513](#) [H3365](#)
תַּחֲתֶיךָ וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ:
замість-тебе і-народи замість
[H5315](#) [H8478](#) [H3816](#) [H8478](#)

Через те, що ти став дорогий в Моїх очах, шанований став, й Я тебе покохав, то людей замість тебе віддам, а народи — за душу твою.

5
אֵל־תִּירָא כִּי אֶתְּךָ־אֲנִי מִמְּזֶרְחַת אָבִיָּא וּמִמְּעַרְבַּי
бійся не бо з-тобою Я від-сходу приведу від-заходу
[H3372](#) [H0408](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4217](#) [H0935](#) [H2233](#) [H4628](#)
אֶקְבְּצֶיךָ:
зберу-тебе
[H6908](#)

Не бійся, бо Я ж із тобою! Зо сходу згромаджу насіння твоє, і з заходу тебе позбираю.

6 אמר לַצִּפּוֹן תָּנִי וּלְתִמְנָן אֶל-תִּכְלָאִי הִבִּיאִי בְנֵי מִרְחֹק
скажу до-півночі віддай і-до-півдня не затримуй приведи синів-Моїх здалеку
H0559 H6828 H5414 H8486 H0408 H3607 H0935 H7350

וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:
i-дочок-Моїх від-краю землі
H1323 H0776

Скажу півночі: Дай, а до півдня: Не стрілуй! Поприводь ти синів моїх здалека, а дочки мої — від окраїн землі,

7 כָּל הַנִּקְרָא בְשְׁמִי וְלְכָבוֹדִי בְרָאתוֹ יִצְרָתוֹ
кожного хто-покликаний іменем-Моїм і-для-слави-Моєї сформував-його створив-його
H3605 H7121 H8034 H3519 H3335

אֶף- עָשִׂיתִיו:
також зробив-його
H0637

і кожного, хто тільки зветься Ім'енням Моїм, і кого Я на славу Свою був створив, кого вформував та кого Я вчинив.

8 הוֹצֵיאַ עַם- עוֹר וְעֵינָיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנִים לָמוּ:
виведи народ сліпий а-очі є і-глухих а-вуха у-них
H3318 H5787 H3426 H2795 H0241

Приведи ти наро́да сліпого, хоч очі він має, і глухих, хоч вуха в них є!

9 כָּל- הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יחדוֹ וַיֵּאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בְהֵם יִנִּיד זָאת
усі народи нехай-зберуться разом і-з'єднаються племена хто з-них скаже це
H3605 H6908 H0622 H3816 H4310 H5046 H2063

וְרֵאשֹׁנֹת יִשְׁמְעוּ עֲדֵיהֶם יִתְּנוּ יִשְׁמְעוּנוּ
і-перше дадуть-почути-нам нехай-дадуть свідків-своїх і-почують виправдаються
H7223 H8085 H5414 H5707 H6663 H8085

וַיֹּאמְרוּ אֱמֶת:
і-скажуть правда
H0559 H0571

Нехай разом зберуться всі люди і народи згромадяться: хто поміж ними розкаже про це, і хто розповість про минуле? Нехай дадуть свідків своїх — і оправдані будуть, і хай вони чують та скажуть: Це правда!

10 אָתָם עֲדֵי נֹאֵם- יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
ви свідки-Мої мовить Господь і-слуга-Мій якого обрав-Я щоб пізнали
H5707 H5002 H3068 H5650 H0977 H4616 H3045

וְתֹאמְרוּ לִי וְתִבְיִנוּ קִי- אָנִי הוּא לְפָנַי לֹא- נוצַר אֵל
і-повірили Мені і-зрозуміли що Я Той-самий не створено Бога
H0539 H0995 H0589 H1931 H6440 H3808 H3335 H0410

וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה:
і-після-Мене не буде
H3808 H1961

Ви свідки Мої, говорить Господь, та раб Мій, якого Я вибрав, щоб пізнали й Мені ви повірили, та зрозуміли, що це Я. До Мене не зроблено Бога, і не буде цього по Мені!

11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ:
Я Я Господь і-немає Спасителя окрім-Мене
H0595 H0595 H3068 H0369 H1107 H3467

Я, Я Господь, і крім Мене немає Спасителя!

עֲדֵי	וְאַתֶּם	זָר	בְּכֶם	וְאִין	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְהוֹשַׁעְתִּי	הִגְדַּתִּי	אֲנִי	12
свідки-Мої	i-ви	чужого	серед-вас	i-не-було	i-дав-почути	i-спас	звістив	Я	
H5707				H0369	H8085	H3467	H5046	H0595	
					אֵל:	וְאֲנִי-	יְהוָה	נֹאֵם-	
					Бог	i-Я	ГОСПОДЬ	мовить	
					H0410	H0589	H3068	H5002	

Я розказав, і споміг, і звістів, і Бога чужого немає між вами, ви ж свідки Мої, — говорить Господь, — а Я Бог!

וְמִי	אֶפְעַל	מִצִּיל	מִיָּדִי	וְאִין	הוּא	אֲנִי	מִיּוֹם-	גַּם-	13
i-хто	зроблю	визволителя	від-руки-Моєї	i-немає	Той-самий	Я	від-дня	також	
H4310	H6466	H5337	H3027	H0369	H1931	H0589	H3117	H1571	
							ס	יָשִׁיבָנָה:	
							—	поверне-це	
								H7725	

І Я здавна Той Самий, і ніхто не врятує з Моєї руки, - як що Я вчиню, то хто це перемінить?

שְׁלַחְתִּי	לְמַעַנְכֶם	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	וְנֹאֲלַכֶם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	14
послав	заради-вас	Ізраїлів	Святий	Визволитель-ваш	ГОСПОДЬ	каже	так	
H7971	H4616	H3478	H6918		H3068	H0559	H3541	
	רַחֲמֵי:	בְּאֵינֹת	וְכַשְׁדִּים	כָּלֵם	בְּרִיחִים	וְהוֹרְדֵתִי	בְּבִלְהַ	
	зітханья-їхнього	на-кораблях	i-халдеїв	усі	засуви	i-звалив	до-Вавилону	
	H7440	H0591	H3778	H3605	H1281	H3381	H0894	

Так говорить Господь, ваш Відкупитель, Святий Ізраїлів: Ради вас Я послав у Вавилон, і зганяю усіх втікачів, а халдеїв — кораблі їх утіхи.

ס	מֶלְכְּכֶם:	יִשְׂרָאֵל	בּוֹרֵא	קָדוֹשְׁכֶם	יְהוָה	אֲנִי	15
—	Цар-ваш	Ізраїлів	Творець	Святий-ваш	ГОСПОДЬ	Я	
	H4428	H3478		H6918	H3068	H0589	

Я Господь, ваш Святий, Творець Ізраїля, Цар ваш!

נְתִיבָה:	עֲזִים	וּבְמִים	דְּרֹךְ	בַּיָּם	הַנּוֹתֵן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	16
стежку	бурхливих	i-в-водах	дорогу	в-морі	Той-що-дає	ГОСПОДЬ	каже	так	
	H5794	H4325	H1870	H3220	H5414	H3068	H0559	H3541	

Так говорить Господь, що дорогу на морі дає, а стéжку — в могутній воді,

יָקוּמוּ	בַל-	יִשְׁכְּבוּ	יַחְדָּו	וְעִזּוּ	חַיִל	וְסוּס	רֶכֶב-	הַמוֹצִיא	17
встануть	не	лягають	разом	i-силу	військо	i-коня	колісницю	Той-що-виводить	
	H1077	H7901		H5808	H2428		H7393	H3318	
							כָּבוּ:	כַּפְשֵׁתָה	דָּעָבוּ
							погасли	як-гніт	згасли
							H3518	H6594	H1846

що вівпровадив колесницю й коня, військо та силу, що разом лягли і не встали, зотліли, як лєон, — та погасли.

	תִּבְנֶנּוּ:	אֵל-	וְקִדְמֹנִית	רֵאשִׁנוֹת	תִּזְכְּרוּ	אֵל-	18
	розмірковуйте	не	i-давнє	минуле	згадуйте	не	
	H0995	H0408	H6931	H7223	H2142	H0408	

Не згадуйте вже про минуле, і про давнє не думайте!

19 הַנְּי אֶשָׁב אַף תִּדְעוּהָ הַלֹּא תִצְמַח עֵתָהּ הַחֲדָשָׁה עֲשֵׂה הַנְּי
 в-пустелі зроблю також пізнаєте-це хіба-не проростає тепер нове роблю ось-Я
[H0637](#) [H3045](#) [H3808](#) [H6779](#) [H6258](#) [H2319](#) [H2009](#)

דְּרֹךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:
 ріки в-пустині дорогу
[H5104](#) [H3452](#) [H1870](#)

Ось зроблю Я нове, тепер віросте. Чи ж про це ви не знаєте? Теж зроблю Я дорогу в степу, а в пустині — річки.

20 תִּכְבְּדֵנִי חַיִּית הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה כִּי נָתַתִּי בְּמִדְבָּר
 в-пустелі дав-Я бо страуса і-дочки шакалі польовий звір прославить-Мене
[H5414](#) [H3284](#) [H1323](#) [H3513](#)

מִים נְהָרוֹת בִּישְׁמוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַּחֲרִי:
 вода ріки в-пустині щоб-напоїти народ-Мій обранець-Мій
[H0972](#) [H8248](#) [H3452](#) [H5104](#) [H4325](#)

Буде славити Мене польова звірина, шакалі та струсі, бо воду Я дам на степу, а в пустині річки, щоб напувати народ Мій, вибранця Мого.

21 עַם-זו יִצְרַתִּי לִי תְהִלָּתִי יִסְפְּרוּ:
 народ цей сформував-Я для-Себе хвалу-Мою розповідатимуть
[H8416](#) [H3335](#) [H2098](#)

Цей народ Я Собі вформував, — він буде звіщати про славу Мою.

22 וְלֹא-אֶתִי קָרַאתָ יַעֲקֹב כִּי-יָגַעַתְּ בִּי יִשְׂרָאֵל:
 а-не Мене кликав Яков бо утомився від-Мене Ізраїлю
[H3478](#) [H3021](#) [H3290](#) [H7121](#) [H0853](#) [H3808](#)

Та Мене ти не кликав, о Якове, не змагався за Мене, Ізраїлю.

23 לֹא-הָבִיאתָ לִי שֶׁה עֲלֵתֶיךָ וּבְחִיךָ לֹא כִבְדֵתִי
 не приносив Мені вівцю Мені всепалень-твоїх і-жертвами-твоїми шанував-Мене
[H3513](#) [H3808](#) [H2077](#) [H7716](#) [H0935](#) [H3808](#)

לֹא-הָעִבְדְתִיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתִּיךָ בְּלִבְוָנָה:
 не обтяжував-тебе приношенням і-не втомлював-тебе ладаном
[H3828](#) [H3021](#) [H3808](#) [H4503](#) [H5647](#) [H3808](#)

Ти Мені не привів ягнят цілопалень своїх, і своїми жертвами не шанував ти Мене... Я тебе не сілував, щоб принести жертву хлібну, і кадилом не мучив тебе.

24 לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וַחֲלֵב זִבְחֶיךָ לֹא
 не купував Мені за-срібло за-срібло і-жиром жертв-твоїх
[H3808](#) [H2077](#) [H2459](#) [H7070](#) [H3701](#) [H3808](#)

בְּעוֹנֵתֶיךָ: הָרִוִיתִנִּי אֶךְ הָעִבְדְתִנִּי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹנַעְתִּי
 провинами-твоїми тільки насичував-Мене обтяжував-Мене гріхами-твоїми втомлював-Мене
[H5771](#) [H3021](#) [H5647](#) [H0389](#) [H7301](#)

ו

Очерету запашного не купував ти за срібло Мені, і не напував ти Мене лоєм жертв твоїх, — тільки своїми гріхами Мене ти турбував та своїми провинами мучив Мене!

לֹא	וְחַטֹּאתֶיךָ	לְמַעַן	פָּשְׁעֶיךָ	מִחָה	הוּא	אֲנֹכִי	אֲנֹכִי	25
не	i-гріхів-твоїх	заради-Себе	переступи-твої	що-стирає	Той-самий	Я	Я	
H3808		H4616	H6588		H1931	H0595	H0595	

אֶזְכֶּר׃
пам'ятатиму
[H2142](#)

Я, Я є Той, Хто стирає провини твої ради Себе, а гріхів твоїх не пам'ятає!

תִּצְדָּק׃	לְמַעַן	אֵתָה	סִפֵּר	יַחַד	נִשְׁפָּטָה	הַזְכִּירְנִי	26
виправдатися	щоб	ти	розкажи	разом	розсудімось	нагадай-Мені	
H6663	H4616				H8199	H2142	

Пригадай ти Мені — і судімось разом, розкажи ти Мені, щоб тобі оправдатись!

כִּי׃	פָּשְׁעוּ	וּמְלִיצִיד	קָטָא	הָרִאשׁוֹן	אָבִיךָ	27
проти-Мене	повстали	i-заступники-твої	згрішив	перший	батько-твій	
	H6586	H3887	H2398	H7223	H0001	

Твій батько був перший згрішив, і відпали від Мене твої посередники,

ס	לְגִדּוּפִים׃	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	לְחַרְם	וְאֵתָנָה	קָדַשׁ	שָׂרִי	וְאֶחְלָל	28
—	на-наругу	i-Ізраїля	Якова	на-прокляття	i-віддав	святині	князів	i-знеславив-Я	
	H1421	H3478	H3290		H5414	H6944	H8269		

тому Я позбавив священства священників, і Якова дав на прокляття, і на зневагу — Ізраїля!